

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA EN IDIOMA INGLÉS

Programa:

“FONÉTICA Y FONOLOGÍA”

Profesores:

Profesor Titular: Sonia Sobek

2023

1. CARRERA: Tecnicatura en Traducción Multimedia- Idioma Inglés

2. ASIGNATURA: FONÉTICA Y FONOLOGÍA

Comisión: TNA

3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:

Profesor titular: SONIA SOBEK

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

Un profesional de la lengua extranjera debe poseer un profundo conocimiento y dominio de todas las habilidades lingüísticas. Es por ello que el estudio detallado de las características fonológicas de la lengua extranjera es indispensable para desarrollar tanto la expresión oral fluida y correcta como la comprensión auditiva precisa del futuro traductor. La pronunciación es la carta de presentación para establecer una comunicación inteligible, es decir, el alumno deberá comprender que los sonidos en el idioma inglés son significativos y poder producirlos correctamente le permitirá mucho más que imitar un acento nativo. Será la única forma de producir un mensaje oral claro e inequívoco en la lengua inglesa. Por ello, el objeto de esta materia es brindarle al alumno todas aquellas herramientas, tales como el Alfabeto Fonético Internacional y el entendimiento del diccionario de Fonética Inglesa, que le permitan comenzar un camino hacia una pronunciación esperable de un profesional del idioma. La adquisición de estas herramientas constituirá una parte esencial en la formación completa del profesional, ya que le brindarán autonomía en la producción oral y en la habilidad auditiva.

5. OBJETIVOS

Que el alumno pueda:

- Reconocer la pronunciación como un pilar fundamental en la interacción oral.
- Producir los fonemas correctos de la lengua inglesa.
- Decodificar y analizar la pronunciación mediante los símbolos fonéticos del Alfabeto Fonético Internacional (The International Phonetic Alphabet- IPA).
- Comprender cómo utilizar el diccionario de Fonética Inglesa de forma correcta e internalizar el hábito de uso.

- Detectar errores en su propia pronunciación y comenzar a transitar un proceso de mejora de sus sonidos.

- Desarrollar la auto evaluación y valorar, reflexionar y apropiarse de la devolución dada por la docente.
- Internalizar los hábitos de producción y audición a través de material de audio, dictados y transcripciones.
- Comprender que las actividades de dictado y transcripción son herramientas fundamentales para mejorar la pronunciación.
- Leer en voz alta material escrito en los símbolos fonéticos y así poder realizar un correlato entre los símbolos y los sonidos mejorando así su producción oral.
- Relacionar el marco teórico con los símbolos fonéticos y, a consecuencia, con la pronunciación de la lengua inglesa.
- Producir los sonidos aprendidos en contextos lingüísticos variados de forma espontánea.
- Monitorear su propia producción y así detectar falencias y poder trabajar en ellas.
- Generar autonomía en el manejo de los conocimientos aprendidos y hacer uso de ellos en cada situación comunicativa oral, contribuyendo de esta manera en su formación como futuros traductores.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS

El proceso de la comunicación. El habla: aspecto fisiológico, mecanismo, órganos de fonación, la cadena hablada. Fonética y fonología. Fonema y alófono. Descripción y clasificación de vocales y consonantes. Procesos fonológicos de asimilación, elisión, silabicidad y formas débiles. Inglés británico, inglés norteamericano e inglés internacional. Vocales y consonantes del inglés. Vocales cardinales y vocales puras. Semivocales. Diptongos y triptongos. La sílaba inglesa. Formas débiles. Gradación, nivelación y monoptongación. Formas fuertes y débiles. Consonantes silábicas. Ritmo. Variables alofónicas más utilizadas. Signos diacríticos. Asimilación. Elisión. Glotalización. Acentuación de palabras simples y complejas. Producción y comprensión.

ACTIVIDADES: Dictado - Transcripción fonética - Audición de modelos variados - Imitación de material de audio.

NÚMERO MÍNIMO DE TRABAJOS PRÁCTICOS POR CUATRIMESTRE: a confirmar

EXÁMENES PARCIALES: Escrito/ Oral

EXÁMENES FINALES: Escrito/ Oral.

7. CARGA HORARIA:

7.1.- Carga horaria total: 64 horas

7.2.- Carga horaria semanal total: 2 horas

7.3.- Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1 hora

8. UNIDADES TEMÁTICAS

Introducción

Primeramente, se abordará el concepto básico del proceso de la comunicación, el habla y el aspecto fisiológico y mecanismo, ya que estos conceptos sentarán las bases para poder comprender los aspectos físicos en la producción de sonidos en cualquier idioma. Con el objeto de poder presentar los fonemas del idioma inglés, se dará una explicación exhaustiva de los órganos de fonación y su rol en la producción de los sonidos.

A partir de esta introducción a la materia, se hará la presentación del Alfabeto Fonético Internacional. También se hará una breve introducción de los conceptos de tono, acentuación y entonación, lugar y forma de articulación de los fonemas.

Unidad I

Contenidos

Una vez presentado el alfabeto y luego de una práctica general, se comenzarán a abordar las vocales inglesas. En esta unidad se verá la diferencia entre los sonidos vocálicos / i: / - / I /, la pronunciación de los verbos auxiliares en forma aislada y en contexto, el uso onomatopéyas y de la vocal "a".

Bibliografía obligatoria:

- Sobek, Sonia. *Exploring Phonetics and Pronunciation - New Edition*. Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, 2016.
- Garcia Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English 7th Edition*, London: Hodder Education, 2008.
- Lecumberri, M. L., & Maidment, J., *English Transcription Course*, Arnold, London, 2000.
- Ponsonby, Mimi. *How Now Brown Cow- A course in the Pronunciation of English*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1992.
- Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology- A practical course 2nd Edition*. UK: Cambridge University Press, 1999.
- Jones, Daniel. *Phonetics Reading in English 64th Edition*. Germany. Heidelberg, 1969.
- Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary 3rd Edition*. Hong Kong: Longman, 2008.

Bibliografía complementaria y/o adicional:

- Ashby, M.; Maidment, J. *Introducing Phonetic Science*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Jones, D. *Cambridge English Pronouncing Dictionary 17th Edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. (With CD.) (A ser comprado por los alumnos de forma particular)
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Upton, Clive; Kretzshmar, William; Kanopka, Rafal. *Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Baker, A. *Ship or Sheep?* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Ball, Martin J; Kahilly, Joan. *Phonetics-the Science of Speech*. London: A Hodder Arnold Publication, 2004.
- Davenport, M; Hannahs, S.J. *Introducing Phonetics and Phonology*. UK: Hodder Education, 2010.
- Finch, D; Ortiz Lira, H. *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. London: Heinemann Educational Books, 1982.
- O'Connor, J. D. *Better English Pronunciation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Underhill, A. *Sound Foundations*. Oxford: Macmillan Education, 2005.

Unidad II

Contenidos

En esta unidad se verá el uso del fonema / h /, sonidos conectores, el uso de las vocales neutras / u / - / i /, los sonidos / ʌ / - / æ /, pares mínimos, formas débiles y fuertes, lectura de diálogos, sonidos sordos y sonoros, uso de preposiciones y acentuación.

Bibliografía obligatoria:

- Sobek, Sonia. *Exploring Phonetics and Pronunciation - New Edition*. Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, 2016.
- Garcia Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English 7th Edition*, London: Hodder Education, 2008.
- Lecumberri, M. L., & Maidment, J., *English Transcription Course*, Arnold, London, 2000.
- Ponsonby, Mimi. *How Now Brown Cow- A course in the Pronunciation of English*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1992.
- Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology- A practical course 2nd Edition*. UK: Cambridge University Press, 1999.
- Jones, Daniel. *Phonetics Reading in English 64th Edition*. Germany. Heidelberg, 1969.
- Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary 3rd Edition*. Hong Kong: Longman, 2008.

Bibliografía complementaria y/o adicional:

- Ashby, M.; Maidment, J. *Introducing Phonetic Science*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Jones, D. *Cambridge English Pronouncing Dictionary 17th Edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. (With CD.) (A ser comprado por los alumnos de forma particular)
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Upton, Clive; Kretzshmar, William; Kanopka, Rafal. *Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Baker, A. *Ship or Sheep?* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Ball, Martin J; Kahilly, Joan. *Phonetics-the Science of Speech*. London: A Hodder Arnold Publication, 2004.
- Davenport, M; Hannahs, S.J. *Introducing Phonetics and Phonology*. UK: Hodder Education, 2010.
- Finch, D; Ortiz Lira, H. *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. London: Heinemann Educational Books, 1982.
- O'Connor, J. D. *Better English Pronunciation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Underhill, A. *Sound Foundations*. Oxford: Macmillan Education, 2005.

Unidad III**Contenidos**

En esta unidad se estudiará el uso del fonema / η / y la diferente pronunciación de los verbos regulares en pasado. También se analizará el sonido “schwa” / ə / y se hará práctica de transcripción y lectura de diálogos para aplicar los conocimientos aprendidos en la unidad. También se verá acentuación, comprensión auditiva, sonidos africados y fricativos. Se transcribirán textos básicos.

Bibliografía obligatoria:

- Sobek, Sonia. *Exploring Phonetics and Pronunciation - New Edition*. Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, 2016.
- Garcia Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English 7th Edition*, London: Hodder Education, 2008.

- Lecumberri, M. L., & Maidment, J., *English Transcription Course*, Arnold, London, 2000.
- Ponsonby, Mimi. *How Now Brown Cow- A course in the Pronunciation of English*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1992.
- Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology- A practical course 2nd Edition*. UK: Cambridge University Press, 1999.
- Jones, Daniel. *Phonetics Reading in English* 64th Edition. Germany. Heidelberg, 1969.
- Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary 3rd Edition*. Hong Kong: Longman, 2008.

Bibliografía complementaria y/o adicional:

- Ashby, M.; Maidment, J. *Introducing Phonetic Science*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Jones, D. *Cambridge English Pronouncing Dictionary 17th Edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. (With CD.) (A ser comprado por los alumnos de forma particular)
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Upton, Clive; Kretzshmar, William; Kanopka, Rafal. *Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Baker, A. *Ship or Sheep?* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Ball, Martin J; Kahilly, Joan. *Phonetics-the Science of Speech*. London: A Hodder Arnold Publication, 2004.
- Davenport, M; Hannahs, S.J. *Introducing Phonetics and Phonology*. UK: Hodder Education, 2010.
- Finch, D; Ortiz Lira, H. *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. London: Heinemann Educational Books, 1982.
- O'Connor, J. D. *Better English Pronunciation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Underhill, A. *Sound Foundations*. Oxford: Macmillan Education, 2005.

Unidad IV

Contenidos

En esta unidad se practicará la diferencia entre las consonantes / v / - / w / y se analizará en detalle el fonema / r / y su diferente pronunciación en inglés americano y

británico. Se hará práctica de transcripción y auditiva y lectura de diálogos. Se analizará el uso del fonema / 3: /. Los alumnos comenzarán a transcribir palabras simples en fonética y a leer textos básicos de fonética a inglés.

Bibliografía obligatoria:

- Sobek, Sonia. *Exploring Phonetics and Pronunciation - New Edition*. Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, 2016.
- Garcia Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English 7th Edition*, London: Hodder Education, 2008.
- Lecumberri, M. L., & Maidment, J., *English Transcription Course*, Arnold, London, 2000.
- Ponsonby, Mimi. *How Now Brown Cow- A course in the Pronunciation of English*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1992.
- Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology- A practical course 2nd Edition*. UK: Cambridge University Press, 1999.
- Jones, Daniel. *Phonetics Reading in English 64th Edition*. Germany. Heidelberg, 1969.
- Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary 3rd Edition*. Hong Kong: Longman, 2008.

Bibliografía complementaria y/o adicional:

- Ashby, M.; Maidment, J. *Introducing Phonetic Science*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Jones, D. *Cambridge English Pronouncing Dictionary 17th Edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. (With CD.) (A ser comprado por los alumnos de forma particular)
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Upton, Clive; Kretzshmar, William; Kanopka, Rafal. *Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Baker, A. *Ship or Sheep?* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Ball, Martin J; Kahilly, Joan. *Phonetics-the Science of Speech*. London: A Hodder Arnold Publication, 2004.
- Davenport, M; Hannahs, S.J. *Introducing Phonetics and Phonology*. UK: Hodder Education, 2010.
- Finch, D; Ortiz Lira, H. *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. London: Heinemann Educational Books, 1982.
- O'Connor, J. D. *Better English Pronunciation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Underhill, A. *Sound Foundations*. Oxford: Macmillan Education, 2005.

Unidad V

Contenidos

En esta unidad se verá la diferencia entre las consonantes /θ / - / t / - / s / y las consonantes / t / - / d / - / z /. También se estudiarán los conceptos de fonemas, alófonos y morfemas, sonidos homófonos y homónimos. Cambios en la acentuación de las palabras de la misma familia y la pronunciación de –ch. Se continuará como en todas las clases, con la práctica oral y escrita de transcripciones de fonética al inglés y viceversa.

Bibliografía obligatoria:

- Sobek, Sonia. *Exploring Phonetics and Pronunciation - New Edition*. Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, 2016.
- Garcia Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English 7th Edition*, London: Hodder Education, 2008.
- Lecumberri, M. L., & Maidment, J., *English Transcription Course*, Arnold, London, 2000.
- Ponsonby, Mimi. *How Now Brown Cow- A course in the Pronunciation of English*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1992.
- Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology- A practical course 2nd Edition*. UK: Cambridge University Press, 1999.
- Jones, Daniel. *Phonetics Reading in English 64th Edition*. Germany. Heidelberg, 1969.
- Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary 3rd Edition*. Hong Kong: Longman, 2008.

Bibliografía complementaria y/o adicional:

- Ashby, M.; Maidment, J. *Introducing Phonetic Science*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Jones, D. *Cambridge English Pronouncing Dictionary 17th Edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. (With CD.) (A ser comprado por los alumnos de forma particular)
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Upton, Clive; Kretzshmar, William; Kanopka, Rafal. *Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Baker, A. *Ship or Sheep?* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Ball, Martin J; Kahilly, Joan. *Phonetics-the Science of Speech*. London: A Hodder Arnold Publication, 2004.
- Davenport, M; Hannahs, S.J. *Introducing Phonetics and Phonology*. UK: Hodder Education, 2010.

- Finch, D; Ortiz Lira, H. *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. London: Heinemann Educational Books, 1982.
- O'Connor, J. D. *Better English Pronunciation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Underhill, A. *Sound Foundations*. Oxford: Macmillan Education, 2005.

Unidad VI

Contenidos

En esta unidad se analizarán los sonidos / ɒ / - / ɔ: / - / əʊ /, el concepto de Triptongos y sus diferentes clases. Asimismo, se estudiará el fonema –S y sus variantes sonoras / s / - / z / - / ɪz /. Se hará nuevamente práctica de transcripción y de diálogos como también auditiva. Se verá por primera vez el concepto de Glotalización como reemplazo o refuerzo de otros fonemas, y el sonido sordo / k /.

Bibliografía obligatoria:

- Sobek, Sonia. *Exploring Phonetics and Pronunciation - New Edition*. Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, 2016.
- Garcia Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English 7th Edition*, London: Hodder Education, 2008.
- Lecumberri, M. L., & Maidment, J., *English Transcription Course*, Arnold, London, 2000.
- Ponsonby, Mimi. *How Now Brown Cow- A course in the Pronunciation of English*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1992.
- Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology- A practical course 2nd Edition*. UK: Cambridge University Press, 1999.
- Jones, Daniel. *Phonetics Reading in English 64th Edition*. Germany. Heidelberg, 1969.
- Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary 3rd Edition*. Hong Kong: Longman, 2008.

Bibliografía complementaria y/o adicional:

- Ashby, M.; Maidment, J. *Introducing Phonetic Science*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Jones, D. *Cambridge English Pronouncing Dictionary 17th Edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. (With CD.) (A ser comprado por los alumnos de forma particular)

- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Upton, Clive; Kretzshmar, William; Kanopka, Rafal. *Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English.* Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Baker, A. *Ship or Sheep?* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Ball, Martin J; Kahilly, Joan. *Phonetics-the Science of Speech.* London: A Hodder Arnold Publication, 2004.
- Davenport, M; Hannahs, S.J. *Introducing Phonetics and Phonology.* UK: Hodder Education, 2010.
- Finch, D; Ortiz Lira, H. *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers.* London: Heinemann Educational Books, 1982.
- O'Connor, J. D. *Better English Pronunciation,* Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Underhill, A. *Sound Foundations.* Oxford: Macmillan Education, 2005.

Unidad VII

Contenidos

En esta unidad, además de ya haber analizado la diferencia entre homófonos y homónimos se sumará el concepto de homógrafo y el de Aspiración. También se verá el uso del fonema / l / y revisión del fonema / r /. Se continuará como en todas las clases, con la práctica auditiva, oral y escrita de transcripciones de fonética al inglés y viceversa y con la lectura de diálogos.

Bibliografía obligatoria:

- Sobek, Sonia. *Exploring Phonetics and Pronunciation - New Edition.* Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, 2016.
- Garcia Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English 7th Edition,* London: Hodder Education, 2008.
- Lecumberri, M. L., & Maidment, J., *English Transcription Course,* Arnold, London, 2000.
- Ponsonby, Mimi. *How Now Brown Cow- A course in the Pronunciation of English.* Hertfordshire: Prentice Hall, 1992.
- Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology- A practical course 2nd Edition.* UK: Cambridge University Press, 1999.
- Jones, Daniel. *Phonetics Reading in English* 64th Edition. Germany. Heidelberg, 1969.
- Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary 3rd Edition.* Hong Kong: Longman, 2008.

Bibliografía complementaria y/o adicional:

- Ashby, M.; Maidment, J. *Introducing Phonetic Science*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Jones, D. *Cambridge English Pronouncing Dictionary 17th Edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. (With CD.) (A ser comprado por los alumnos de forma particular)
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Upton, Clive; Kretzshmar, William; Kanopka, Rafal. *Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Baker, A. *Ship or Sheep?* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Ball, Martin J; Kahilly, Joan. *Phonetics-the Science of Speech*. London: A Hodder Arnold Publication, 2004.
- Davenport, M; Hannahs, S.J. *Introducing Phonetics and Phonology*. UK: Hodder Education, 2010.
- Finch, D; Ortiz Lira, H. *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. London: Heinemann Educational Books, 1982.
- O'Connor, J. D. *Better English Pronunciation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Underhill, A. *Sound Foundations*. Oxford: Macmillan Education, 2005.

Unidad VIII

Contenidos

Se estudiará la diferencia de pronunciación entre los sonidos / s / - / ʃ / y los sonidos mudos / g / - / t / - / p /. Se verán por primera vez los conceptos de Elisión y Silabicidad

y la diferencia entre ambos. Se continuará haciendo práctica auditiva, de transcripción y lectura de diálogos. Asimismo, los alumnos tendrán una introducción al uso de las *pausas* en sus transcripciones.

Bibliografía obligatoria:

- Sobek, Sonia. *Exploring Phonetics and Pronunciation - New Edition*. Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, 2016.
- Garcia Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English 7th Edition*, London: Hodder Education, 2008.
- Lecumberri, M. L., & Maidment, J., *English Transcription Course*, Arnold, London, 2000.

- Ponsonby, Mimi. *How Now Brown Cow- A course in the Pronunciation of English*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1992.
- Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology- A practical course 2nd Edition*. UK: Cambridge University Press, 1999.
- Jones, Daniel. *Phonetics Reading in English* 64th Edition. Germany. Heidelberg, 1969.
- Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary 3rd Edition*. Hong Kong: Longman, 2008.

Bibliografía complementaria y/o adicional:

- Ashby, M.; Maidment, J. *Introducing Phonetic Science*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Jones, D. *Cambridge English Pronouncing Dictionary 17th Edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. (With CD.) (A ser comprado por los alumnos de forma particular)
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Upton, Clive; Kretzshmar, William; Kanopka, Rafal. *Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Baker, A. *Ship or Sheep?* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Ball, Martin J; Kahilly, Joan. *Phonetics-the Science of Speech*. London: A Hodder Arnold Publication, 2004.
- Davenport, M; Hannahs, S.J. *Introducing Phonetics and Phonology*. UK: Hodder Education, 2010.
- Finch, D; Ortiz Lira, H. *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. London: Heinemann Educational Books, 1982.
- O'Connor, J. D. *Better English Pronunciation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Underhill, A. *Sound Foundations*. Oxford: Macmillan Education, 2005.

Unidad VIX

Contenidos

En esta unidad se estudiará el concepto de Asimilación y sus variantes. Los alumnos también analizarán las consonantes / v / - / w /. Se continuará como en todas las clases, con la práctica auditiva, oral y escrita de transcripciones de fonética al inglés y viceversa y con la lectura de diálogos.

Bibliografía obligatoria:

- Sobek, Sonia. *Exploring Phonetics and Pronunciation - New Edition*. Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, 2016.
- Garcia Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English 7th Edition*, London: Hodder Education, 2008.
 - Lecumberri, M. L., & Maidment, J., *English Transcription Course*, Arnold, London, 2000.
 - Ponsonby, Mimi. *How Now Brown Cow- A course in the Pronunciation of English*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1992.
 - Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology- A practical course 2nd Edition*. UK: Cambridge University Press, 1999.
 - Jones, Daniel. *Phonetics Reading in English 64th Edition*. Germany. Heidelberg, 1969.
 - Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary 3rd Edition*. Hong Kong: Longman, 2008.

Bibliografía complementaria y/o adicional:

- Ashby, M.; Maidment, J. *Introducing Phonetic Science*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Jones, D. *Cambridge English Pronouncing Dictionary 17th Edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. (With CD.) (A ser comprado por los alumnos de forma particular)
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Upton, Clive; Kretzshmar, William; Kanopka, Rafal. *Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Baker, A. *Ship or Sheep?* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Ball, Martin J; Kahilly, Joan. *Phonetics-the Science of Speech*. London: A Hodder Arnold Publication, 2004.
- Davenport, M; Hannahs, S.J. *Introducing Phonetics and Phonology*. UK: Hodder Education, 2010.
- Finch, D; Ortiz Lira, H. *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. London: Heinemann Educational Books, 1982.
- O'Connor, J. D. *Better English Pronunciation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Underhill, A. *Sound Foundations*. Oxford: Macmillan Education, 2005.

Unidad X

Contenidos

Se estudiará la diferencia de pronunciación entre los sonidos / ʌ / - / ʊ / - / u : / y / ju : / y los sonidos / dʒ / - / tʃ /. También se analizarán los fonemas mudos / e / - / b / - / w /.

Los alumnos verán por primera vez el concepto de Desonorización de consonantes y signos diacríticos. Se realizarán ejercicios de práctica general sobre todo lo aprendido en la cursada.

__ Bibliografía obligatoria:

- Sobek, Sonia. *Exploring Phonetics and Pronunciation - New Edition*. Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, 2016.
- Garcia Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English 7th Edition*, London: Hodder Education, 2008.
- Lecumberri, M. L., & Maidment, J., *English Transcription Course*, Arnold, London, 2000.
- Ponsonby, Mimi. *How Now Brown Cow- A course in the Pronunciation of English*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1992.
- Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology- A practical course 2nd Edition*. UK: Cambridge University Press, 1999.
- Jones, Daniel. *Phonetics Reading in English* 64th Edition. Germany. Heidelberg, 1969.
- Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary 3rd Edition*. Hong Kong: Longman, 2008.

Bibliografía complementaria y/o adicional:

- Ashby, M.; Maidment, J. *Introducing Phonetic Science*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Jones, D. *Cambridge English Pronouncing Dictionary 17th Edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. (With CD.) (A ser comprado por los alumnos de forma particular)
- Rogers, Henry. *The sounds of Language. An Introduction to Phonetics.*, England: Longman, 2000.
- Upton, Clive; Kretzshmar, William; Kanopka, Rafal. *Oxford Dictionary of Pronunciation for Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Baker, A. *Ship or Sheep?* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Ball, Martin J; Kahilly, Joan. *Phonetics-the Science of Speech*. London: A Hodder Arnold Publication, 2004.
- Davenport, M; Hannahs, S.J. *Introducing Phonetics and Phonology*. UK: Hodder Education, 2010.
- Finch, D; Ortiz Lira, H. *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. London: Heinemann Educational Books, 1982.

- O'Connor, J. D. *Better English Pronunciation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Underhill, A. *Sound Foundations*. Oxford: Macmillan Education, 2005.

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Práctica detallada de la grafía de los símbolos fonéticos para la adquisición del Alfabeto Fonético Internacional.
- Lectura en voz alta de textos variados, ya sean en escritura fonética o escritura corriente.
- Práctica intensiva de dictados en escritura fonética para comprender el correlato entre los sonidos y los símbolos fonéticos.
- Entrega de transcripciones fonéticas y posterior análisis de los errores cometidos para comprender cuáles son las falencias en la propia pronunciación que quedaron plasmadas en una transcripción errónea.
- Análisis de errores y su relación con la pronunciación de la lengua materna.
- Presentación de nociones teóricas de forma oral y ejemplificación propia para evaluar el real entendimiento de los conceptos.

10. METODOLOGÍA Y FORMA DE EVALUACIÓN:

- Clases expositivas dialogadas.
- Audición de material variado y posterior análisis.
- Lectura en voz alta, corrección y explicación de la docente para que todos los alumnos comprendan los errores cometidos.
- Dictados periódicos como parte de la práctica.
- Presentaciones orales de los contenidos teóricos.
- Transcripciones de fonética a inglés y viceversa.
- Entrega de transcripciones, posterior corrección y explicación de errores por parte de la docente.

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad a Distancia o Virtual. La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asincrónicas y 50% de participación en las actividades sincrónicas propuestas en cada asignatura.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades asincrónicas así como en las sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades asincrónicas y en las sincrónicas tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias a distancia o virtuales que no alcancen el 60% de participación en las actividades asincrónicas y el 50%, de participación en las sincrónicas deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades asincrónicas y 75% en las actividades sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asincrónicas, así como el 50% de participación en las actividades sincrónicas, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos

Que el alumno pueda aplicar los conocimientos básicos aprendidos durante la primera parte de la cursada, es decir, el uso de los fonemas (vocales y consonantes) en la transcripción.

10.2.2. Metodología:

El examen parcial podrá constar de una instancia escrita u oral, o de ambas. La instancia escrita podrá incluir diferentes ejercicios como ser una transcripción, la identificación de reglas gramaticales que aparecen en dicha transcripción, dictados, etc. La instancia oral podrá incluir diferentes ejercicios como ser la lectura de un diálogo en fonética, la lectura de un diálogo en inglés, la exposición de un tópico a elección del alumno o preguntas gramaticales.

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

10.3.1. Objetivos:

Que el alumno pueda aplicar los conocimientos aprendidos durante toda la cursada, es decir, el uso de los fonemas (vocales y consonantes) y reglas gramaticales en la transcripción y el uso e identificación de signos diacríticos.

10.3.2. Metodología:

La metodología de evaluación del examen final seguirá con los lineamientos generales del examen parcial.